

УДК 81 811.161

DOI: 10.26456/vtsped/2021.3.185

ПЕРЕВОДНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ В МАЛЬГАШСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

А. Вулулунариманга

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва

Изучаются переводные упражнения, используемые в процессе обучения малагасийских учащихся русскому языку, учитывается французский язык как язык-посредник, определена роль переводных упражнений в процессе обучения русскому языку и выделены задачи, которые можно решить посредством применения переводных упражнений. Для достижения поставленной цели мы применяли методы анализа и синтеза. Основными задачами использования переводных упражнений являются: изучение лексико-грамматического строя системы русского языка, развитие навыков чтения и перевода текста, развитие навыков владения русским языком как средством общения и навыков самостоятельной речи. Переводные упражнения в изучении русского языка в образовательной системе Мадагаскара используются как необходимое и эффективное вспомогательное средство.

***Ключевые слова:** русский язык, французский язык, переводные упражнения, метод перевода.*

В начале прошлого века многие методисты преподавания РКИ высказывали отрицательное мнение к методу перевода и даже предлагали исключить родной язык из процесса преподавания иностранного языка. Но к концу XX в. А.Н. Леонтьев, Г.И. Дергачев и др. отмечали, что при отсутствии навыков перевода у обучающихся возникают трудности в общении с использованием родного языка, так как в процессе обучения не получают развития навыки и умения адекватного соотнесения русского и родного языков. На эффективность использования метода перевода при обучении речевой деятельности указывали методисты РКИ Б.В. Беляев, В.П. Глухов, А.Н. Щукин, В.Г. Костомаров, А.Н. Леонтьев, О.Д. Митрофанова и др. В. Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова отмечали эффективность применения метода перевода с использованием родного языка обучающихся. Следовательно, сформировавшееся мнение о неэффективности метода перевода в методике преподавания РКИ в настоящее время сменилось на понимание необходимости использования перевода как вспомогательного средства изучения русского языка и является наиболее эффективным в процессе обучения.

Мы ставим перед собой следующие цели: изучить переводные упражнения, представленные преподавателями русского языка

© Вулулунариманга А., 2021

университета Антананариву и разделить их на примерные группы; выделить задачи, которые можно решить посредством применения переводных упражнений; определить роль переводных упражнений в образовательном процессе изучения русского языка мальгашскими учащимися.

Материалами послужили работы в области обучения русскому языку как иностранному таких исследователей, как Б.В. Беляев, В.П. Глухов, Г.И. Дергачев, А.Н. Щукин, В.Г. Костомаров, А.Н. Леонтьев, О.Д. Митрофанова, Е.И. Пассова, И.Ю. Шехтер, а также материалы переводных упражнения преподавателей русского языка для малагасийских учащихся университета Антананариву. Использовались методы анализа и синтеза.

Преподавание в образовательных учреждениях Мадагаскара осуществляется на французском языке, который является вторым государственным языком. Соответственно, при изучении русского языка наиболее удобным представляется использование в качестве языка-посредника французского языка. Преподаватели русского языка на Мадагаскаре в процессе обучения стараются не допускать разрыва между знаниями, умениями и навыками в использовании порядка слов в русском языке, считая снятие языкового барьера и расширение лексических знаний основной целью применения переводных упражнений на начальном этапе. Учитывая, что перевод с французского языка на русский язык формирует сознательное применение правил, а перевод с русского на французский язык способствует усвоению грамматических и лексических норм и лексического значения слов русского языка, в малагасийском университете применяются переводные упражнения как с французского языка на русский язык, так и обратно.

Использование переводных упражнений изолированных единиц – слов и словосочетаний – позволяет изучить основные лексические единицы, развить и отработать навыки применения лексических единиц в необходимой грамматической форме, поэтому на первоначальном этапе в мальгашской образовательной системе применяются переводные упражнения, в которых изучаемые лексические единицы являются абсолютными эквивалентами, а затем добавляются переводные упражнения без эквивалентов на французском языке. Например, найдите эквиваленты:

<i>ананас</i>	<i>hamburger</i>
<i>банан</i>	<i>soupe</i>
<i>йогурт</i>	<i>ananas</i>
<i>гамбургер</i>	<i>banane</i>

Переведите предложения и определите эквиваленты слов: в ответ на ответный.

1. Une délégation parlementaire bulgare de huit membres a quitté

aujourd'hui

Sofia à destination de la France.

2. *Les parlementaires bulgares rendent ainsi la visite que des parlementaires français ont faite en Bulgarie.*

(Ответить на вопрос.)

Модель: *Где учебник? – Вот он.*

1. *Где арбуз? – _____ там.*

2. *Где молочные продукты? – Вот _____.*

3. *Где картофель? – _____ здесь.*

Для формирования навыков понимания лексического значения слов и расширения словарного запаса обучающихся, а также с целью развития навыков понимания синонимов и антонимов русского языка используются переводные упражнения с наличием вспомогательных слов и лексических структур.

Найдите синонимы к данным словам и переведите:

любить

мыть

Нравится –

развлекаться

не работать

Отдыхать –

работать

спорить

б). Найдите антонимы к следующим словам и переведите

_____ / *уважать (respecter)*

_____ / *чужой человек (un étranger)*

_____ / *остаться позади (rester loin derriere)*

_____ / *глупый (bete)*

_____ / *шарлатан (charlatan)*

1. Вместо точек напишите нужные слова: *много, больше, большой.*

– *В Москве есть стадион.*

– *В библиотеке университета книг и журналов.*

2. Напишите слова справа в нужной форме:

– *Мы купили фантастическую книгу... русские студентки.*

– *Он видел в институте... русские студентки.*

– *Гуляли по улице... русские студентки.*

Как отмечает исследователь Е.И. Пассова, на начальном этапе организации учебного процесса изучения русского языка в условиях отсутствия языковой среды необходимо осуществлять отбор переводного материала упражнений на темы быта, общественно-политические или специализированной сферы, с применением коммуникативного метода. Основная особенность метода позволяет организовать обучение русскому языку так, чтобы данный процесс был максимально приближен к процессу реальной коммуникации. В качестве главного методического принципа метода выделяют речевую

направленность обучения, основанную на том, что обучающиеся активно вовлекаются в процесс коммуникации благодаря использованию таких упражнений, которые максимально воссоздают ситуации общения [1]. Преподаватели русского языка мальгашской образовательной системы с этой целью применяют переводные упражнения связанных монологических или диалогических текстов. Например:

Переведите диалог:

– *Montrez-moi, s'il vous plait, ces chaussures noires.*

– *Quelles est votre taille?*

– 38.

– *Essayez celles-ci.*

– *Elles sont tres jolies, mais elles me serrent.*

– *J'ai du 39, si vous coulez.*

– *Celles-ci sont trop grandes.*

– *Voulez-vous voir notre dernier modele?*

– *Elles sont tres jolies, elles me vont bien. Combien coutent-elles?*

– *115 euros.*

– *Tres bien. Je les prends.*

Читать диалоги и переводить:

– *Скажите, пожалуйста, где школа?* – *Скажите, пожалуйста, где Жюстин?*

– *Вот она.*

– *Вот он.*

– *Спасибо.*

– *Спасибо.*

Traduire (Переведите):

1. *Habilles-toi chaudement, il fait froid.*

2. *Enleve est chaussures, elles sont sales.*

3. *Mets tes lunettes de soleil.*

4. *Enleve tes chaussettes.*

Переведите предложения со словом autant

1. *Les nostalgiques de la guerre froide tant à l'Est qu'à l'Ouest aimerait ressusciter les épouvantails d'antan. Autant vouloir faire remonter l'eau à sa source.*

2. *Battu dans les éliminatoires (в предварительных или отборочных соревнованиях), cet ex-champion ne renonce pas pour autant à ces projets ambitieux.*

В вышеизложенных переводных упражнениях преподаватели мальгашских образовательных учреждений применяют эмоционально-смысловой метод, предложенный И.Ю. Шехтером, предусматривающий ролевые игры и систему коммуникативных заданий. Упражнения способствуют формированию навыков владения русским языком как средством общения в определенных стандартных ситуациях и позволяют обучающимся на основе несложных типичных ситуаций общения и на простых текстах, связанных с профессиональной деятельностью

учащихся, усвоить навыки употребления нефиксированного порядка слов русского языка.

Переводные упражнения, способствующие расширению знаний порядка слов в словосочетаниях и предложениях русского языка, а также изучению изолированных слов и грамотному применению их в предложениях русского языка включаются в образовательный процесс изучения РКИ после формирования переводных навыков понимания лексического значения слов русского языка.

Тематический подбор материала способствует более эффективному усвоению материала, развивает навыки правильного применения структур предложения для выражения мыслей и передачи информации. Обучающимся даётся текст с целью выявления уровня понимания текста и ошибок в переводе. После правильного выполнения основного упражнения преподаватель отмечает ошибки в дополнительных заданиях, например, на понимание главной идеи или на понимание деталей текста. Перевод текста способствует развитию навыков понимания значения слов и позволяет оценить его, основываясь на их эффективности при ответе на вопросы.

Les centrales prennent des rides.

EDF annonce qu'une bonne vingtaine de tranches de 900 mégawatts devront subir un grand lifting. Mais dans l'immédiat ce sont les quatre réacteurs graphite-gaz qui sont dans le collimateur. Leur arrêt serait programmé à partir des années 90.

La coquetterie n'a rien à voir dans l'affaire, les centrales nucléaires, en même temps qu'elles atteignent l'âge adulte, redoutent l'outrage des ans et ont besoin d'entretien. EDF qui vante l'excellente tenue de ses 6 réacteurs à eau pressurisée est amenée à envisager, plus tôt que prévu dans certains cas, grand lifting pour les centrales de ce type les plus anciennes, en particulier celles qui ont déjà tourné 70 000 heures. Une opération de maintenance lourde et préventive imposée par le vieillissement de certains équipements, dont on sait désormais qu'ils ne pourront pas tenir les quarante ans de vie prêtes aux centrales.

Мои друзья.

Меня зовут Надежда. У меня три друга. Все мои друзья – люди очень разные.

Мой друг Виктор – очень веселый человек. Он всегда шутит и рассказывает разные веселые истории. Когда мы вместе отдыхаем, мне всегда весело. Он говорит, что ему никогда не бывает скучно, что ему нравится узнавать новые вещи. Значит он любознательный и интересный человек.

Моя подруга Ольга очень серьезный и холодный человек. Но она очень умная и много знает. Мне всегда интересно её слушать. Обычно её советы помогают мне.

Инна типичный меланхолик. Она всегда грустная. Обычно я говорю ей, что жизнь не всегда трудная. Но ей трудно поверить мне. Она говорит, что я большой оптимист.

Скоро у меня день рождения. Я приглашу в гости Виктора, Ольгу и Инну. Я надеюсь, что все мои друзья понравятся друг другу.

Вопросы к тексту:

1. О чем говорится в тексте?

2. Пишите да или нет:

– у автора есть один друг и две подруги;

– у автора есть два друга и одна подруга.

В вышеизложенных упражнениях на первом плане находится изучение системы русского языка, направленное на формирование умения осознавать читаемый текст и переводить его, но при использовании подобных упражнений развитие речевых навыков оказываются на втором плане [4].

Сторонник лингвистической концепции теории перевода Б.А. Ларин писал: «Всякий перевод должен начинаться с филологического анализа текста, сделанного во всеоружии лингвистической подготовки, и завершаться литературным творчеством» [3]. Использование литературного перевода способствует формированию одной из необходимых компетенций обучающихся – умения оформлять подстрочный перевод для развития умения создания инварианта и трансформации. Учитываем мнение Т.В. Кореновой, что учебный перевод помогает адекватно выражать мысли и находить различия между языками, а перевод художественного текста помогает осознать лингвоэтнокультурный барьер и преодолеть его. Двусторонний перевод помогает сформировать профессиональные компетенции: «Во-первых, обеспечивает более высокую грамотность учащихся. Во-вторых, оказывает значительное влияние на обогащение словарного запаса учащихся, на повышение качества создаваемых школьниками самостоятельных высказываний как на русском, так и на родном языке. В-третьих, повышает интерес к изучению русского языка, активизирует познавательную деятельность школьников. В-четвертых, способствует становлению навыка переключения с одного языка на другой» [2]. Для развития умений выделять фонетические выразительные средства французского языка и сопоставлять их с фонетическими выразительными средствами в русском языке используются переводные упражнения на основе литературного текста. Переводные упражнения, основанные на литературных произведениях и подлежащие переводу с французского на русский язык и с русского на французский язык, способствуют развитию навыков использования и понимания сложных синтаксических конструкций русского языка, а также необходимы для повторения фонетики. В мальгашской образовательной системе

используют упражнения по литературному переводу, которые содержат отрывки произведений современных писателей: Б. Пастернака, М. Булгакова. А. Макина, С. де Бовуара и т.д., а также выдержки статей из таких изданий, как «Русская мысль», «Профиль», «Московские новости» и т.д.

На каждом этапе изучения русского языка преподаватели используют не только обучающие переводные упражнения, но и контрольные переводные упражнения, которые содержат комплекс заданий на изученные темы и позволяют выявить уровень знаний, умений и навыков обучающихся.

Подводя итог, мы можем отметить, что переводные упражнения, используемые в мальгашских образовательных классах, изучающих русский язык, можно примерно разделить на следующие группы:

I. По языку перевода:

- переводные упражнения с русского языка на французский;
- переводные упражнения с французского языка на русский.

II. По объему передаваемого содержания в ходе перевода с французского языка на русский:

- переводные упражнения изолированных единиц: слов и словосочетаний;
- переводные упражнения слов или фраз в пределах одного предложения, частичный перевод;
- переводные упражнения связных монологических или диалогических текстов;
- переводные упражнения отдельных значимых частей письменного или устного текста, оговоренных в инструкции к заданию.

III. По самостоятельности перевода:

- переводные упражнения с французского языка на русский язык («нулевая степень самостоятельности»);
- переводные упражнения с наличием ключевых слов, структур, специальной лексики;
- переводные упражнения для самостоятельного выполнения.

IV. По функции учебного перевода:

- переводные упражнения как обучающее задание;
- переводные упражнения как контролирующее задание.

Основными задачами использования переводных упражнений являются:

- изучение лексико-грамматической системы русского языка;
- умение читать и переводить читаемый текст;
- развитие навыков самостоятельной речи обучающихся;
- развитие навыков применения знания русского языка в ситуациях общения.

Переводные упражнения в изучении русского языка в

образовательной системе Мадагаскара используются как необходимое и эффективное вспомогательное средство с использованием французского языка как языка-посредника.

Список литературы

1. Гусева Н.Ю. Эволюция методов обучения иностранному языку // Ученые записки Заб. ГУ. 2013. Вып. 6. С. 167–170.
2. Магомедова Х.М., Раджабова Г.С. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Спецвыпуск 15. Концепт, 2015. С. 1–4
3. Мартынова М.А. Николенко Е.Ю. Проблема перевода в современных учебниках РКИ // Материалы международной конференции. Изд-во Греции, 2014. С. 81–88.
4. Корнеева Т.В. К вопросу о развитии словарного запаса учащихся на уроках русского языка // Филология и культура. 2016. № 3. С. 186–187

Об авторе:

ВУЛУЛУНАРИМАНГА Амбининцу – аспирант ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6); e-mail: ambinintsoarubis@gmail.com

TRANSLATION EXERCISES IN MALGASY EDUCATIONAL INSTITUTIONS FOR STUDYING RUSSIAN LANGUAGE

A. Vololonarimanga

RUDN University, Moscow, Russia

The translation exercises used in the process of teaching the Russian language to Malagasy students are studied; taking into account the French language as an intermediary language, the role of translation exercises in the process of teaching the Russian language is determined and the tasks that can be solved through the use of translation exercises are highlighted. To achieve this goal, we used methods of analysis and synthesis. The main tasks of using translation exercises are the study of the lexical and grammatical structure of the Russian language system, the development of reading and translation skills, the development of Russian language skills as a means of communication and independent speech skills. Translation exercises in the study of the Russian language in the educational system of Madagascar are used as a necessary and effective aid.

Keywords: *Russian, French, translation exercises, translation method.*